

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**РАЗЛИЧНЫЕ ТИПЫ ИНОЯЗЫЧНЫХ РЕАКЦИЙ В
АССОЦИАТИВНОМ СЛОВАРЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЕВРАС)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

студентки 4 курса 441 группы

Направление подготовки – 45.03.03

Фундаментальная и прикладная лингвистика

Института филологии и журналистики

КАЗАКБАЕВОЙ ОЛЬГИ ТЕМУРОВНЫ

Научный руководитель

К. ф. н., доцент

Е.В. Старостина

Зав. кафедрой

Д. ф. н., профессор

О.Ю. Крючкова

Саратов

2022

Введение

Данная работа посвящена изучению иноязычных реакций в ассоциациях (материалах ассоциативного словаря ЕВРАС). Следует отметить, что заимствования, пути их появления, особенности функционирования, роль в языке уже давно являются предметом исследования многих ученых. К проблеме изучения заимствований обращались в разное время М.И. Срезневский, А.А. Потебня, Л.В. Щерба, В.В. Виноградова, Д.С. Лотте и многие современные исследователи. Однако вопрос о месте заимствований в словарном составе языка, о отношении к ним до сих пор остается открытым.

Объектом исследования являются иноязычные реакции на латинице и кириллице в обратном томе ассоциативного словаря ЕВРАС.

Предметом исследования являются типы иноязычных реакций, продуцируемые участниками ассоциативных экспериментов, типы отношений между стимулами и иноязычными реакциями.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить и описать иноязычные реакции в обратном томе ассоциативного словаря, попытаться ответить на вопрос, в каких именно случаях в сознании испытуемых возникает иноязычная реакция, какие стимулы ее вызывают.

Для достижения данной цели в работе ставятся и решаются следующие **задачи**:

1. Отобрать из обратного тома ЕВРАС все иноязычные реакции, написанные латиницей.
2. Классифицировать отобранные реакции по различным основаниям (тип реакции, ее частотность, язык-источник).

3. Попытаться определить причины появления иноязычных слов в ассоциативном словаре.

4. Отобрать из обратного тома ЕВРАС иноязычные реакции, написанные кириллицей, которые вошли в состав русского языка за последние 20-30 лет.

5. Описать и классифицировать полученный материал сначала по сферам употребления, затем по типам связи между стимулом и реакцией.

6. Попытаться определить причины появления иноязычных слов в ассоциативном словаре.

Материалом исследования стал «Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус» (ЕВРАС), том 2, под редакцией Г.А. Черкасовой и Н.В. Уфимцевой, который был выпущен в 2014 году.

Основное содержание работы. Первая глава посвящена рассмотрению процесса заимствования иноязычной лексики как одной из основных тенденций, характерных для современного русского языка. Глава состоит из пяти подразделов: «История активизации употребления иноязычной лексики», «Компьютерная лексика в ассоциациях носителей русского языка», «Причины иноязычного заимствования», «Особенности функционирования иноязычной лексики в современном русском языке», «Выводы к главе 1».

В первой главе рассматривается влияние греческого, латинского, старославянского, немецкого, голландского, французского и английского языков на современный русский язык с IX по XIX вв. В ней содержится обзор работ В.Д. Нарожной, Л. Садыковой, Ю.А. Романеева, Д.Н. Коноваловой, Д.С. Юдиной, А. Э. Заплавной, Н.Н. Лапыниной, Л.П. Крысина и других авторов. Можно сказать, что каждый период притока заимствований из нового языка являлся следствием различных политических реформ, новых межгосударственных экономических отношений, а также культурных событий, которые не оставляли никого равнодушным во всем мире. Проблема

заимствования иноязычной лексики рассматривается в разных аспектах. Например, С.Г. Тер-Минасова полагает, что с момента открытия России миру на страну обрушился невероятный поток разнообразных английских слов. «Данное событие имеет особое значение, так как все это переплетено с появлением Интернета, компьютеров (файл, дисплей, интерфейс, сканер, сайт), телевизионных сериалов (ТВ, сочетание английских слов с русскими, заимствования в первоначальном графическом облике - COMEDY CLUB), песен (лонгплей, реюнион), бизнесом (спонсор, презентация) и фильмами (триллер, арт-хаус, спойлер)» [Тер-Минасова 2000: 90].

Далее рассматриваются основные причины иноязычных заимствований. Основная классификация, на которую мы опирались, была приведена в работе Л.П. Крысина. Автор перечислил несколько очевидных и общих положений, благодаря которым иноязычная лексика появляется в русском языке.

Также в первой главе освещаются вопросы об особенностях функционирования иноязычной лексики в современном русском языке, где мы также опираемся на работу Л.П. Крысина, который выделяет две противоположные тенденции:

- «новое понятие (заимствование), которое употреблялось специалистами без перевода на русский язык (*лобби, фобии, спичрайтер*);
- «такие же слова и даже давно функционирующие в русском языке заимствования могут становиться объектом комментариев и авторских рассуждений» [Крысин 1996: 161].

Таким образом, с первой тенденцией все очевидно, так как многие слова из основных сфер деятельности человека (финансовая, политическая, медицинская) рано или поздно входят в словарный оборот, не говоря о том, что многие из заимствованных слов печатаются в газетных заголовках и служат наименованием различных телепередач. Вторая тенденция, в свою очередь, является нестандартным способом объяснить иноязычное понятие другим заимствованием. Например, слово зомби означает «живой мертвец», данное понятие зародилось на острове Гаити.

Рассматривается изучение англоязычных заимствований в языке, которые чаще всего вызываются экстралингвистическими факторами.

В последнем подразделе главы подводятся итоги.

Вторая глава «Иноязычные реакции на латинице в ассоциативном словаре» посвящена описанию результатов классификации иноязычных реакций на латинице в обратном томе словаря ЕВРАС. В данной главе также содержится анализ результатов эксперимента по данным более обширного исследования Е.В. Бентя. Глава состоит из трёх подразделов: «Описание материалов и методов его сбора», «Анализ собранного материала» и «Выводы к главе 2».

Во второй главе на первом этапе рассматривается сопоставление количества реакций в трех группах: «Переводные ассоциации», «Семантические ассоциации», «Аббревиатуры». Анализируются результаты данного сопоставления. Количественное различие между тремя группами реакций весьма значительно. Переводные ассоциации составляют большую часть реакций на латинице. Далее с большим отрывом следует вторая группа ассоциаций – семантическая.

На втором этапе проводится подсчет количества реакций на разных языках. По полученным данным чаще всего встречаются реакции на английском, немецком и латинском языках, также представлены французский, итальянский и финский языки: *английский – 281, немецкий – 25, латинский – 9, французский – 3, испанский – 2, итальянский – 2, финский – 2.*

В «Выводах к главе 2» подводятся итоги исследования, в частности, отмечается, что многие реакции являются отсылкой к предшествующему опыту реципиента и могут носить исключительно индивидуальный характер.

Третья глава посвящена изучению кириллических иноязычных реакций в ассоциативном словаре. Глава состоит из трех подразделов: «Описание материала и метода сбора», «Анализ отобранного материала», «Выводы к главе 3».

Первый этап работы заключался в создании списка англоязычных заимствований последних лет, который составлялся нами при помощи анализа научных работ, опубликованных за последние 10 лет (работы таких исследователей, как Березуцкая Д.О., Мелкумян К.Э., Васантада В.Д., Калинина М.В., Лошакова Н.А., Павленко В.Г. и др.).

Далее, на втором этапе, мы отобрали из полученного списка только те слова, которые встретились в качестве реакций в обратном томе словаря ЕВРАС. Результатом отбора стало 116 реакций. Некоторые из них мы объединили, так как довольно много реакций являлись формами одного и того же слова (например, Интернет – в Интернете/ по Интернету/ от Интернета).

Собранные реакции были распределены по сферам употребления. Так, у нас получилось 11 групп, мы подсчитали процентное соотношение реакций для каждой группы: *техника – 32%, культура – 19%, отношения – 13%, спорт – 6%, политика – 6%, финансы – 6%, состояние – 6%, мода – 5%, профессии – 4%, еда – 3%, быт – 3%*.

Можно наблюдать, как по сферам употребления лидирует группа **техника**, что является очевидным фактом. В данной группе упоминаются процедуры предоставления связи, поисковики (напр. роуминг, гугл), а также транспортные средства (напр. лайнер, байк). Под техникой мы подразумевали все то, что касается использования любых устройств и механизмов (напр. айфон, диск, таймер, спам).

После этой сортировки мы изучили каждую пару «реакция — стимул» по отдельности. Дело в том, что в ЕВРАС могло быть более 50 стимулов, вызывающих ту или иную иноязычную реакцию. Задача заключалась в том, чтобы рассмотреть каждую пару отдельно и выявить тип связи между ними. Всего получилось 379 пар, которые репрезентируют 13 типов связи. Так же, как и предыдущем случае, мы посчитали их процентное соотношение: *качество и характеристика лица – 18,5%, качество и характеристика объекта – 16,8%, действие (с) объекта/-ом – 12,1%, прецедентные тексты, устойчивые выражения, фразы, части сложных слов – 11,9%*,

принадлежность – 11,9%, место – 6,3%, субъект – 5,3%, перевод – 4,8%, личное отношение и оценка – 4,2%, словообразовательная связь – 1,9%, антонимы – 0,5%, действие (с) лица/-ом – 0,5%. Данные нашего исследования показывают, какие сферы употребления являются наиболее актуальными и быстро развивающимися.

У нас практически сразу сформировалась самая объемная группа **качество и характеристика лица**, в которую вошли 70 пар. В основном стимулами послужили прилагательные, которые описывают лицо, а наименование лица, в свою очередь, являлось реакцией. Все реакции отражают определенную модель поведения, которая указывает на социальный статус и роль в обществе (например, *менеджер←новый*).

В «Выводах к главе 3» подводятся итоги исследования. Хотелось бы отметить, что представленное в данном разделе деление на группы носит субъективный характер, исходит из нашей интерпретации связи стимула и реакции. Можно предположить, что в каких-то случаях связь стимула и реакции может быть истолкована неоднозначно. Поэтому и названия групп, и их состав могут носить дискуссионный характер.

В **заключении** подводятся делаются основные выводы и подводятся итоги исследования. Среди иноязычных реакций на латинице выделились, прежде всего, переводные реакции, которые составили около 79% всех реакций, на втором месте оказались семантические реакции (около 25%) и реже всего встречались реакции-аббревиатуры (около 5%). Мы также обнаружили в исследуемом материале реакции на 7 различных языках. Однако ведущим был, конечно же, английский язык (более 86 % всех реакций). Это вполне закономерно, поскольку сейчас именно английский язык как ведущий мировой язык является языком-источником заимствований не только для русского, но и для многих других языков. В исследуемом материале были также широко представлены прецедентные тексты, а именно названия фильмов, различных компаний, песен и цитаты из них.

Во второй части мы отбирали англоязычные реакции на кириллице, распределяя их по разным группам употребления. Так, лидирующей сферой использования иноязычных заимствований стала группа ТЕХНИКА (около 32% всех реакций), также широко были представлены такие группы, как КУЛЬТУРА (19%) и ОТНОШЕНИЯ (13%), а наиболее частым типом связи между парами реакция←стимул оказалась связь, описывающая характерные черты объекта (около 18% пар) или субъекта (около 15% пар). Также широко были представлены такие типы связи, как действие (с) объекта/-ом, прецедентные тексты, принадлежность (около 12% пар каждая).

Анализ обратного тома словаря ЕВРАС показал, что английский язык занимает первое место в языковом сознании носителей русского языка, несмотря на немалое количество реакций на немецком, латинском и французском. Значимость английского языка чрезвычайно велика, об этом свидетельствует и наше исследование, в котором было выявлено, что число реакций в ЕВРАС на английском языке превосходят по всем параметрам число реакций на других языках. Кроме того, все неоднословные реакции являются только англоязычными. Данную тенденцию можно объяснить близостью русского человека с иноязычной средой и приоритетной важностью английского языка.

Влияние одного языка на другой не является чем-то из ряда вон выходящим. Это естественный процесс, которого невозможно избежать. Очень редко бывает так, что язык существует без какого-либо внешнего воздействия. Э. Сепир писал, что «языки редко бывают самодостаточными». Как и в природе, где выживает лишь сильнейший, так и в языках есть более могущественный, который оказывает существенное влияние не только на один язык, но и на множество языков разных народов.

Английский язык проник и продолжает внедряться в языковое сознание носителей русского языка, о чем говорят представленные в нашем исследовании данные. Реакции испытуемых содержали примеры не только бытового английского языка, были представлены и профессиональные

англоязычные термины. Носители русского языка активно заимствуют термины, сленговые выражения и ряд других вещей, о которых раньше мог знать только человек, «пропитавшийся» западной культурой. Данная тенденция, по мнению Т.С. Пичхидзе, обусловлена тем, что «современный русскоязычный молодой человек постепенно вливается в «глобальное информационное пространство». С этим трудно не согласиться, ведь на протяжении последних десятилетий интерес ко всему новому, в особенности к технологиям и медиа-пространству, возрастает [Пичхидзе 2010: 62].

Список цитируемой литературы

1. Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. ред. Е. А. Земская. – М.: Языки рус. культуры. – 1996. – С. 142-161.
2. Пичхидзе, Т.С. Иноязычное слово в языковом сознание носителей русского языка / Т.С. Пичхидзе // Известия Саратовского университета. – 2010. – Т.10, № 1. – С. 61-66.
3. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир // Издательская группа «Прогресс». – 1993. – С. 14-21.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово. – 2000. – С. 88-119.